



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2017-09

### Matrículas para ingresso na Creche e Jardim da infância



para o ano letivo heisei 30 (2018)

平成30年度の保育園・幼稚園の入園申込受付



>>> Período da matrícula da creche :

**A partir de 2017 / 10 / 02 (2ª.f.) ~ 2017 / 10 / 13 (6ª.f.)**

(Exceto aos sábados, domingos e feriados)

Os formulários para a matrícula na creche, estarão disponíveis nas creches, Centros de Atendimento Regionais (antigas Subprefeituras), no começo do mês de Setembro .

>>> Como fazer a matrícula da creche :

<b>Aqueles que já estão frequentando a creche ou jardim da infância:</b>	Diretamente na creche ou jardim da infância que está frequentando ou a 1ª. opção que deseja fazer a matrícula.
<b>Nova matrícula e aqueles que estão na espera no ano letivo Heisei 29 (2017):</b>	Diretamente na creche ou jardim da infância de 1ª. opção que deseja fazer a matrícula
<b>Horário de atendimento:</b>	Das 8:30 ~ 18:00 horas (no horário de atendimento da creche (Verifique o horário na lista)
<b>Documentos necessários:</b>	Formulário da matrícula e documentos que comprovem a necessidade da creche

★Aqueles que necessitam de tradutores, favor comparecer ao Dpto. de Creches e Jardim da Infância (Hoiku-Youchien-Ka) no 2º.andar da Prefeitura em Minakuchi entre o horário das 8:30 ~ 17:15 horas. (exceto finais de semana e feriados)

★Para aqueles que não puderem apresentar a matrícula da creche dentro do horário estipulado, haverá atendimento extra no Dpto. de Creches e Jardim da Infância (Hoiku-Youchien-Ka) no 2º. andar da Prefeitura em Minakuchi, nos dias 3 e 10 de outubro das 17:15 ~ 19:00 horas (porém, atendimento somente em japonês).

★ Não é permitido fazer o pedido da creche e outros, juntamente com o jardim da infância público.

#### Matrículas no jardim da infância (particular) ・ 私立幼稚園入園申込受付

★ Konan-Youchien >>> Tel : 0748-86-8088 (Konan-cho, Noda 604)

Matrículas : Desde o dia 26 de Agosto (Após a reunião explicativa)

★ Minakuchi-Youchien >>> Tel : 0748-62-0329 (Minakuchi-cho, Joto 3-21)

Matrículas : Dia 11 de Setembro a partir das 9:30 horas

★ Kibukawa-Nintei-Kodomo-En >>>

Tel : 0748-62-8188

(Minakuchi-cho, Sandaiji 2100)

Matrículas : Desde o dia 26 de Agosto (Após a reunião explicativa)

Obs: A matrícula será feita por ordem de chegada, e as informações deverão ser feitas diretamente em cada escola

#### Matrículas no jardim da infância (público) ・ 公立幼稚園入園申込受付

Período da matrícula:

**A partir de 2017 / 09 / 13 (4ª.f.) ~ 2017 / 09 / 15 (6ª.f.)**

Os formulários estarão disponíveis nas escolas, Centros de Atendimento Regionais (antigas Subprefeituras) e no Dpto. de Creches e Jardim da Infância

★ Bantani-Youchien

★ Tsuchiyama-Youchien

(Tsuchiyam-niko-niko-en)

★ Ohara-Youchien (Ohara-niko-niko-en)

★ Aburahi-Youchien (Aburahi-niko-niko-en)

★ Shigaraki-Youchien (Shigaraki-niko-niko-en)

**A partir de Outubro as despesas médicas das crianças equivalente ao 4°. ~ 6°. ano do ensino fundamental (Shogakko) passarão a ser gratuitos**  
**10月から～小学6年生までの全児童の医療費を無料に**

Na Cidade de Koka visando o apoio e redução de despesas para famílias com crianças, o cartão de ajuda para despesas de tratamento médico (Marufuku), que atualmente é emitido até o 3°. ano do ensino fundamental (Shogakko), será ampliado a partir do mês de Outubro para crianças com a idade equivalente ao 4°. ~ 6°. ano. Não haverá mais limite de renda, e será custeado os gastos hospitalares.

Providencie sem falta os trâmites para a emissão do cartão (Marufuku), pois sem o mesmo não poderá receber o tratamento médico gratuitamente. O requerimento foi enviado aos correspondentes no final do mês de Agosto.

**>>> Correspondentes:**

Crianças com o endereço registrado na cidade com a idade equivalente ao 4°. ano ~ 6°. ano do ensino fundamental (Shogakko) (Nascidos entre 2005/04/02 2008/04/01).

※Exceto famílias que estão recebendo auxílio subsistência (Seikatsu-Hogo), deficiente físico e mental de grau elevado, família monoparental e outros que possuem o cartão de ajuda para despesas de tratamento médico (Marufuku).

**>>> Prazo para a solicitação e horário : Até o dia 8 de Setembro das 8:30 ~ 17:15 horas**  
(Exceto finais de semana e feriados)

Faça os trâmites o quanto antes, pois caso a solicitação seja feita após o prazo determinado, poderá haver período que não corresponderá e conseqüentemente não poderá receber o subsídio.

**>>> o que portar: ① Seguro de saúde da criança, ② Carimbo, ③ Formulário para requerimento.**

※ A Solicitação poderá ser feita pelo correio, utilizando o envelope retorno em anexo.

**Informações: Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-69-2142**

**Você já solicitou o Subsídio excepcional “Rinji-Kyufukin”?**  
**臨時福祉給付金（経済対策分）の申請はお済ですか？**

O formulário para a solicitação foi enviado aos correspondentes no final de Março.  
Para mais informações entre em contato com o departamento responsável.

**>>>Prazo de recepção: Até o dia 21 de Setembro**

**>>>Local de recepção:** Dpto. do Bem-Estar Social (Shakai-Fukushi-Ka),  
Centros de Atendimento Regionais (antigas Subprefeituras) e/ou enviado pelo correio

**>>>Valor:** ¥ 15.000 para cada correspondente (1 única vez)

**Informações: Dpto. do Bem-Estar Social (Shakai-Fukushi-Ka) TEL: 0748-62-6311**



**Moradia de controle público · 市営住宅入居募集**

**>>> Data de inscrição: Do dia 15 de Setembro ~ 26 de Setembro**

Os formulários para inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis a partir do dia 13 de Setembro.

**Informações : Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) Tel : 0748-69-2212**

**Campanha de segurança de trânsito nacional de Outono**  
**秋の全国交通安全運動**

**Período: Dia 21 ~ 30 de Setembro**



No dia 23 das 10:00 ~ 15:00 horas será realizado o evento de segurança de trânsito no Aeon Town de Konan em frente ao Kokopia. Haverá experiências de carteira de habilitação para crianças, materiais fluorescente, fotografia comemorativa com a moto da polícia e outros.

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2143**

# Calendário de Saúde Programação do mês de Setembro



健康カレンダー 2017年9月定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
  - Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2017 / 05	20 de setembro (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		28 de setembro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2016 / 10	14 de setembro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		20 de setembro (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2016 / 01	06 de setembro (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		21 de setembro (5ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2015 / 02	13 de setembro (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		21 de setembro (5ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2014 / 02	8 de setembro (6ª.feira)	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		25 de setembro (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	

**Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168**

## Conscientização e prevenção de cada um em relação à calamidades 一人ひとりが風水害への備えを

O mês de Setembro é uma época que ocorrem muitos tufões e chuvas torrenciais. Quando é anunciado a alerta e/ou recomendação de refúgio devido tempestades, muitos pensam que não há a necessidade de se refugiar. Porém, nestes últimos anos a chuva tem intensificado, e se não mudarmos a forma de pensar colocaremos nossas vidas em risco.

Tipos de alerta		Grau de gravidade	Como agir
Anúncio de preparação para refúgio (Hinan-Jumbi-Jyohou)		Baixo	Deixe feito os preparativos para que possa se refugiar a qualquer momento. Principalmente aqueles que possuem dificuldade ou necessitam de certo tempo para se refugiar, devem iniciar o refúgio para os locais indicados ou local seguro.
Iniciar o refúgio de pessoas idosas e outros		Grau de gravidade	Inicie o refúgio com segurança, ajudando os familiares e vizinhos. É muito perigoso iniciar o refúgio quando já estiver com alagação e outros. Conforme a situação, refugie-se para o andar de cima e/ou locais altos.
Recomendação de refúgio (Hinan-Kankoku)			Inicie imediatamente o refúgio. Quando houver dificuldades, refugie-se para o andar de cima e/ou locais altos e resistentes.
Ordem de refúgio (Hinan-Shiji)	Alto		

**Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2103**

## Consulta jurídica · 法律相談

Advogados do escritório Koka-Houritsu-Jimusho, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. Necessário providenciar a reserva antecipadamente.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 13 de Setembro (4ª.feira)	Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura)	14:00 ~ 17:00	6 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações: Dpto. Serviços Gerais (Soumu-Ka) TEL: 0748-69-2121

## Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 07 de Setembro (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 16:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 21 de Setembro (5ª.f.)	Kafuka-Shogai-Gakushukan (Koka-cho)		

>>> Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai TEL: 0748-62-8085

## Balcão de atendimento extra de Setembro · 9月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento Regionais (antigas Subprefeituras)

>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dias 5, 12, 19 e 26 de Setembro)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como: Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho), Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho), Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }



Informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) Tel: 0748-69-2138



Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no facebook!!!

<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira  
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente  
(Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel : 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

Tel: 0748-65-0650 Fax: 0748-63-4554 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
Tel : 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos encarecidamente a sua compreensão